

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ «ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»

Цель дисциплины «Деловой иностранный язык» – повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования, формирование готовности к коммуникации на иностранном языке для решения задач профессиональной деятельности, а также для дальнейшего самообразования.

Основными **задачами** курса являются:

- понимание основ построения различных типов текстов в сфере профессионального общения с учетом их лексико-стилистических и грамматических особенностей;
- овладение основными умениями чтения, аудирования, говорения и письма на иностранном языке в профессиональной сфере;
- развитие умений планирования и организации коммуникационного процесса в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи.

Дисциплина «Деловой иностранный язык» базируется на знаниях, умениях и навыках, приобретённых при изучении дисциплины «Иностранный язык» в бакалавриате.

Студент должен:

- знать фонетический, лексический и грамматический минимум в объеме, необходимом для работы с иноязычными текстами и для осуществления общения на иностранном языке;
- обладать умениями читать и переводить иноязычную литературу со словарем; понимать устную (монологическую и диалогическую) речь; взаимодействовать и общаться на иностранном языке на обиходно-бытовую, социокультурную и учебно-познавательную тематику;
- владеть основными навыками письма; владеть страноведческой информацией.

Дисциплина «Деловой иностранный язык» является предшествующей для подготовки ВКР.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующей компетенции: ОК-4, ОК-5, ОПК-1, ОПК-4:

- способностью формировать ресурсно-информационные базы для осуществления практической деятельности в различных сферах (ОК-4)
- способностью самостоятельно приобретать и использовать, в том числе с помощью информационных технологий, новые знания и умения, непосредственно не связанные со сферой профессиональной деятельности (ОК-5)
- готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)
- способностью осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейшие образовательные маршруты и профессиональную карьеру (ОПК-4)

Тематический план курса дисциплины «Деловой иностранный язык»

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лек - ции	Кол-во часов			
			Практ. занятия (семинары)	Лабор. занятия	Само стоят. работ а студ.	Всего часов
1	РАЗДЕЛ 1. ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ И СТРАНЕ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА		24		24	48
1.1	Тема 1. Система образования в России и стране изучаемого языка.		12		12	24
1.2	Тема 2. Актуальные проблемы образования в России и стране изучаемого языка.		12		12	24
2	РАЗДЕЛ 2. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА ПО ТЕМЕ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ		48		48	96
2.1	Тема 1. Чтение и перевод иноязычных научных текстов по специальности.		16		16	32
2.2	Тема 2. Реферирование, аннотирование иноязычных научных текстов.		16		16	32
2.3	Тема 3. Составление устного и письменного высказывания по теме магистерской диссертации (доклад, сообщение, статья, тезисы, эссе).		16		16	32
ИТОГО:			72		72	144

I. Содержание аудиторной работы

РАЗДЕЛ 1. ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ И СТРАНЕ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА – 24 часа

Тема 1. Система образования в России и стране изучаемого языка. – 12 ч.

Лексика: Наиболее распространенные языковые средства выражения коммуникативно-речевых функций. Общеупотребительные речевые единицы.

Чтение: Основные виды чтения: ознакомительное, поисковое, изучающее, просмотровое.

Грамматика: Систематизация и повторение грамматического материала.

Морфология: Имя существительное. Артикль. Имя прилагательное. Местоимение. Числительное. Наречие.

Письмо: Тренировочные упражнения по составлению личных писем.

Речевой этикет: Обучение. Трудоустройство.

Тема 2. Актуальные проблемы образования в России и стране изучаемого языка. – 12 ч.

Лексика: Лексические и фразеологические явления. Безэквивалентная и фоновая лексика.

Чтение: Основные виды чтения: ознакомительное, поисковое, изучающее, просмотровое.

Грамматика: Систематизация и повторение грамматического материала.

Морфология: Личные и неличные формы глагола. Модальные глаголы.

Письмо: Тренировочные упражнения по составлению деловых писем.

Речевой этикет: Будущая профессия. Роль иностранного языка в профессии.

РАЗДЕЛ 2. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА ПО ТЕМЕ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ – 48 часов

Тема 1. Чтение и перевод иноязычных научных текстов по специальности. – 16 ч.

Лексика: Заимствования. Многокомпонентные слова и выражения.

Чтение: Совершенствование навыков аналитического чтения текста и выполнение заданий к нему.

Грамматика: Систематизация и повторение грамматического материала. Синтаксис: Система видовременных форм глагола в активном и пассивном залоге. Простое предложение и его типы. Повелительное и сослагательное наклонения.

Письмо: Особенности научного стиля.

Речевой этикет: Различные аспекты профессионально-ориентированной сферы.

Тема 2. Реферирование, аннотирование иноязычных научных текстов. – 16 ч.

Лексика: Фразовые глаголы. Фразеологизмы. Лексическая вариативность.

Чтение: Основные приемы аналитико-синтетической переработки информации, смысловой анализ текста, вычленение единиц информации и составление плана реферируемого документа; совершенствование навыков аннотирования и реферирования профессионально-ориентированного текста.

Грамматика: Систематизация и повторение грамматического материала. Синтаксические комплексы с инфинитивом, причастием, герундием. Основные типы сложноподчиненных предложений.

Письмо: Реферирование, аннотирование научных текстов.

Речевой этикет: Представление о культуре устного и письменного общения на иностранном языке.

Тема 3. Составление устного и письменного высказывания по теме магистерской диссертации (доклад, сообщение, статья, тезисы, эссе). – 16 ч.

Лексика: Основные и отраслевые двуязычные словари: организация материала, структура словарной статьи, многозначность слова.

Чтение: Чтение и перевод газетного текста; реферирование.

Грамматика: Систематизация и повторение грамматического материала. Основные правила словообразования и формоизменения.

Письмо: Реферирование, аннотирование научных текстов.

Речевой этикет: Особенности формального и неформального языкового поведения.

II. Содержание самостоятельной работы студентов

РАЗДЕЛ 1. ОБРАЗОВАНИЕ В РОССИИ И СТРАНЕ ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА – 24 часа

Тема 1. Система образования в России и стране изучаемого языка. – 12 ч.

1. Систематизация и повторение грамматического материала. – 1 ч.
2. Выполнение грамматических упражнений и тренировочных заданий. – 2 ч.
3. Чтение и перевод оригинального текста по специальности, составление тематического словаря. – 3 ч.
4. Реферирование, аннотирование газетных текстов по социокультурной тематике. – 2 ч.
5. Составление презентаций по теме «Система образования в России и в стране изучаемого языка». – 2 ч.
6. Тренировочные упражнения по составлению личных писем. – 2 ч.

Тема 2. Актуальные проблемы образования в России и стране изучаемого языка. – 12 ч.

1. Систематизация и повторение грамматического материала. – 1 ч.
2. Выполнение грамматических упражнений и тренировочных заданий. – 2 ч.
3. Чтение и перевод оригинального текста по специальности, составление тематического словаря. – 3 ч.
4. Сообщение на тему «Актуальные проблемы образования в России и в стране изучаемого языка». – 2 ч.
5. Реферирование, аннотирование газетных текстов по социокультурной тематике. – 2 ч.
6. Тренировочные упражнения по составлению деловых писем. – 2 ч.

РАЗДЕЛ 2. НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКАЯ РАБОТА ПО ТЕМЕ МАГИСТЕРСКОЙ ДИССЕРТАЦИИ – 48 часов

Тема 1. Чтение и перевод иноязычных научных текстов по специальности. – 16 ч.

1. Систематизация и повторение грамматического материала. – 0,5 ч.
2. Выполнение грамматических упражнений и тренировочных заданий. – 2 ч.
3. Чтение и перевод оригинального текста по специальности, составление тематического словаря. – 8 ч.
4. Сообщение на тему «Моя специальность и квалификация». – 4 ч.
5. Реферирование, аннотирование газетных текстов по социокультурной тематике. – 1,5 ч.

Тема 2. Реферирование, аннотирование иноязычных научных текстов. – 16 ч.

1. Систематизация и повторение грамматического материала. – 0,5 ч.
2. Выполнение грамматических упражнений и тренировочных заданий. – 2 ч.
3. Чтение и перевод оригинального текста по специальности, составление тематического словаря. – 6 ч.
4. Реферирование, аннотирование газетных текстов по социокультурной тематике. – 7,5 ч.

Тема 3. Составление устного и письменного высказывания по теме магистерской диссертации (доклад, сообщение, статья, тезисы, эссе). – 16 ч.

1. Систематизация и повторение грамматического материала. – 1 ч.
2. Выполнение грамматических упражнений и тренировочных заданий. – 2 ч.
3. Чтение и перевод оригинального текста по специальности, составление тематического словаря. – 2 ч.
4. Реферирование, аннотирование газетных текстов по социокультурной тематике. – 1 ч.
5. Подготовка проектной работы на тему «Моя научная работа». Выступление с докладом/сообщением по теме научного исследования (с мультимедийным сопровождением) – 10 ч.

**Перечень основной и дополнительной литературы,
необходимой для освоения дисциплины «Иностранный язык»**

а) основная литература

1. Богацкий, И.С. Бизнес-курс английского языка [Текст]: словарь-справ. / И.С. Богацкий, Н.М. Дюканова; под общ. ред. И.С. Богацкого. – 5-е изд., испр. – М.: Айрис-пресс, 2007. – 352 с.
2. Лытаева, М. А. Немецкий язык для делового общения + аудиоматериалы в ЭБС [Электронный ресурс] : учебник и практикум для академического бакалавриата / М. А. Лытаева, Е. С. Ульянова. – Электрон. текстовые данные. – М. : Издательство Юрайт, 2018. – 409 с. – (Серия : Бакалавр. Академический курс). – ISBN 978-5-534-07774-2. –

Режим доступа : <https://biblio-online.ru/book/195E3CD0-68AF-4A21-A973-E665A192685A/nemeckiy-yazyk-dlya-delovogo-obscheniya-audiomaterialy-v-ebs>.

3. Матвишин, В.Г. Бизнес-курс французского языка [Текст] / В.Г. Матвишин, В.П. Ховхун; под общ. ред. В.Г. Матвишина. – М.: Айрис-Пресс; Логос, 2005. – 384 с.

б) дополнительная литература

1. Баландина Ю.В. Деловой иностранный язык. Business Letters [Электронный ресурс] / Ю.В. Баландина, Ю.А. Сазанович, Н.А. Тишукова. – Электрон. текстовые данные. – СПб. : Университет ИТМО, 2016. – 45 с. – 2227-8397. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66438.html>
2. Бориско, Н.Ф. Бизнес-курс немецкого языка [Текст]: словарь-справочник / Н.Ф. Бориско. – 5-е изд., стер. – М.: Айрис-Пресс, 2005. – 352 с.
3. Лукина Л.В. Курс английского языка для магистрантов. English Masters Course [Электронный ресурс] : учебное пособие для магистрантов по развитию и совершенствованию общих и предметных (деловой английский язык) компетенций / Л.В. Лукина. – Электрон. текстовые данные. – Воронеж: Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. – 136 с. – 978-5-89040-515-9. – Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/55003.html>
4. Ситникова, И. О. Деловой немецкий язык. Der Mensch und seine Berufswelt. Уровень в2-с1 [Электронный ресурс]: учебник и практикум для бакалавриата и магистратуры / И. О. Ситникова, М. Н. Гузь. — 2-е изд., пер. и доп. – Электрон. текстовые данные. – М. : Издательство Юрайт, 2018. – 181 с. – (Серия : Бакалавр и магистр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-02352-7. – Режим доступа : <https://biblio-online.ru/book/8B81CB50-6C33-4162-BEC3-FBF061A0387D/delovoy-nemeckiy-yazyk-der-mensch-und-seine-berufswelt-uroven-v2-s1>
5. Стефанкина, Л.П. Ускоренный курс французского языка [Текст]: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по спец. «Филология» / Л.П. Стефанкина. – Изд. 3-е, испр. – М.: Высшая школа, 2004. – 384 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

- Microsoft Windows
- Microsoft Office
- Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition
- ЭПС «Система Гарант-Максимум»
- ЭПС «Консультант Плюс»

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
2. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (<http://www.iprbookshop.ru>)
3. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» <http://elib.gnpbu.ru/>.
4. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)

Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Деловой иностранный язык» преподается в течение первого, второго и третьего семестров, в виде практических занятий, на которых происходит объяснение, усвоение, проверка языкового и речевого материала; на заключительном этапе рекомендуется подготовка докладов, сообщений, презентаций с их последующим обсуждением. Важным компонентом является самостоятельная работа студентов: самостоятельное чтение и перевод текстов по направлению и тематике научного исследования, составление тематического словаря, выполнение грамматических упражнений, составление рефератов, аннотаций, письменных высказываний, подготовка к устным выступлениям (доклад, сообщение, презентация). Аудиторная и внеаудиторная работа студентов выполняется (при непосредственном/опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, и по оригинальной современной литературе.

Преподавание делового иностранного языка предполагает изучение базовых аспектов языка, включающих овладение студентами навыками произношения и чтением транскрипции, получение студентами грамматических навыков, обеспечивающих коммуникацию общего характера (межкультурную коммуникацию) без искажения смысла при устном и письменном общении, знание грамматических явлений, характерных для профессиональной речи. Студент должен владеть лексическим минимумом в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, получить знания о культуре, традициях стран изучаемого языка, правилах речевого этикета. Предполагается также выработать у студентов навыки чтения (просмотрового, с целью получения определенной информации) и навыков перевода прагматических текстов по широкому и узкому профилю специальности, текстов страноведческого характера и художественных текстов. Студент должен различать различные стили: обиходно-литературный, официально-деловой, научный, стиль художественной литературы. Студент должен понимать диалогическую и монологическую речь в сфере бытовой и профессиональной коммуникации (аудирование), а также овладеть такими видами речевых произведений, как аннотация, реферат, тезисы, сообщения, частное письмо, в том числе E-mail, деловое письмо, биография (резюме).

Работа ведется по следующим направлениям:

- обучение грамматике;
- обучение приемам чтения;
- обучение работе с газетным текстом;
- обучение практике перевода с иностранного языка на русский;
- обучение некоторым аспектам письменной речи.

Данный курс систематизирует имеющиеся у студентов знания грамматики иностранного языка, приобретенные ими на младших курсах, и углубляет их, рассматривая некоторые сложные грамматические явления, которые могут представлять трудности для понимания и адекватного перевода научной литературы на русский язык.

Обучение основным приемам чтения помогает студентам овладеть определенными навыками чтения (просмотровое, поисковое и пр.) и понимания текстов различного характера, содержащих сложные грамматические конструкции и большое количество незнакомой лексики.

Большое внимание в курсе уделяется работе с газетной статьей на иностранном языке. Чтение оригинальной газеты может представлять определенные трудности для студентов, поскольку в базовом курсе иностранного языка этому виду работы не уделяется большого внимания. Студентам предоставляются образцы статей современной оригинальной прессы того уровня сложности, который обычно дается на экзамене.

Студент должен владеть лексическим минимумом в объеме 4000 учебных лексических единиц общего и терминологического характера, причем последним уделяется

особое внимание; грамматическим материалом, обеспечивающим адекватное понимание научной литературы по специальности и текстов общественно-политической тематики (видовременная система в активном и пассивном залоге; модальные глаголы; сложные синтаксические конструкции; способы передачи косвенной речи); основными навыками чтения и перевода текстов по профилю специальности; приемами письменной речи для написания официальных писем, сообщений и докладов по теме научного исследования; диалогической и монологической речью для коммуникативных ситуаций официального общения; основными приемами реферирования и аннотирования научной литературы и общественно-политических текстов.

Для эффективного общения на иностранном языке должны быть сформированы следующие компетенции, комплекс которых составляет структуру коммуникативной компетенции:

- лингвистическая (языковая) компетенция, т.е. владение языковым материалом для его использования в виде речевых высказываний, а также для самостоятельной работы с технической литературой профильного характера;
- дискурсивная (речевая) компетенция, т.е. способность понимать и достигать связности в восприятии и порождении отдельных высказываний в рамках коммуникативно-значимых речевых образований;
- социолингвистическая компетенция, т.е. способность использовать языковые единицы в соответствии с ситуациями общения;
- социально-культурная компетенция, т.е. знакомство с социально-культурным контекстом функционирования языка, знание о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка;
- т.н. «стратегическая» компетенция, т.е. способность компенсировать вербальными и невербальными средствами недостатки во владении языком;
- социальная компетенция, т.е. способность и готовность к общению. Данная задача решается также при обучении студентов в магистратуре.

Успешное освоение программы курса предполагает достижение обучаемыми «второго порогового (B2), второго порогового продвинутого (B2+) уровней» владения иностранным языком, наличия языковой и коммуникативной компетенции, необходимой для квалифицированной информационной и производственной деятельности, а также для научной работы на начальном ее этапе.

Главная цель обучения иностранному языку предполагает взаимосвязанное коммуникативное и социокультурное развитие студентов средствами иностранного языка и определяет специальные и общие учебные задачи.

Изучение иностранного языка призвано также обеспечить:

- повышение уровня учебной автономии, способности к самообразованию;
- развитие когнитивных и исследовательских умений;
- развитие информационной культуры;
- расширение кругозора и повышение общей культуры студентов;
- воспитание толерантности и уважения к духовным ценностям разных стран и народов.

Наряду с практической целью – обучением общению, – курс иностранного языка в неязыковом вузе ставит образовательные и воспитательные цели. Достижение образовательных целей осуществляется в аспекте модернизации и гуманизации образования и означает расширение кругозора студентов, повышение уровня их общей культуры и образования, а также культуры мышления, общения и речи.

В курсе реализуются также общеобразовательный и воспитательный компоненты, т.к. с помощью языка студент усваивает знания из всех областей практической деятельности, культуры и искусства. Язык является элементом национальной культуры народа, язык выступает основным связующим звеном в интеграции культур, способствуя повышению собственной языковой культуры студента, развивая его мыслительные и речевые способности, умение мыслить самостоятельно, делать выводы, анализировать, принимать

логические решения, выразить собственные идеи на иностранном языке. В процессе изучения иностранного языка формируются такие качества, как автономность в познавательной деятельности; развиваются аналитические способности мышления, памяти, внимания, языковой догадки, самостоятельность в творческой и научной деятельности и в работе с информационными ресурсами.

Текущий контроль осуществляется в течение академических семестров в виде проверки домашних заданий, контрольных работ, устных ответов.

Промежуточный контроль проводится в виде зачета (II семестр) и экзамена (III семестр), на которых оценивается уровень овладения учащимися основными видами речевой деятельности и аспектами языка.

Текущий контроль

Текущий контроль успеваемости – основной вид систематической проверки уровня знаний, умений, навыков, опыта практической деятельности студента. Задача текущего контроля – оперативное и регулярное управление учебной деятельностью студентов на основе корректирующей обратной связи. Текущий контроль позволяет получать первичную информацию о ходе и качестве усвоения учебного материала, а также стимулировать регулярную и целенаправленную учебную и исследовательскую работу студентов.

Формы текущего контроля:

Устный опрос студента (собеседование, индивидуальный опрос, фронтальный опрос, устные лексико-грамматические упражнения) позволяет оценить знания и кругозор студента, умение логически построить ответ, владение разговорных навыков (монологической и диалогической речи) и иные коммуникативные навыки.

Критерии оценки: правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе); полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.); сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала); логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией); своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе); использование дополнительного материала; рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени, с учетом индивидуальных особенностей студентов).

Письменные задания тренировочного характера (лексико-грамматические упражнения, контрольные работы) – тренировочные задания по грамматике позволяют измерить уровень знаний и умений студентов грамматических навыков в продуктивных и рецептивных видах речевой деятельности в пределах определенного программы грамматического минимума.

Критерии оценки: языковая правильность и точность выполнения задания; полнота выполнения задания; соответствие поставленной цели или инструкции.

Тесты – система стандартизированных заданий, позволяющая автоматизировать процедуру измерения уровня знаний и умений студента.

Критерии оценки: языковая правильность и точность выполнения задания; полнота выполнения задания; соответствие поставленной цели или инструкции.

Реферат – средство, для развития навыков краткого и лаконичного представления собранных материалов и фактов. В ходе работы над рефератом студент самостоятельно изучает литературные источники по определенной теме и систематизирует их, кратко излагает содержание.

Критерии оценки: работа полностью соответствует теме, которая раскрыта достаточно глубоко, опирается на несколько реферируемых источников, содержит относительно точное изложение информации, демонстрирует средний уровень эрудированности автора по данной теме, умение

осуществлять рефлексивный анализ, логичность подачи материала, соблюдена структура и стилистика изложения материала, оформление работы соответствует стандартным требованиям. В устной форме студент демонстрирует знание проблемы, отвечает на поставленные преподавателем вопросы.

Презентация – это совокупность компьютерной анимации, графики, видео, музыки и звукового ряда, которые организованы в единую среду. Работа над созданием и защитой мультимедийной презентации способствует развитию навыков самостоятельного творческого мышления, поиску и систематизации информации, умению аргументированно отстаивать и представлять свою точку зрения.

Критерии оценки: выступление соответствует теме, поставленным целям и задачам, содержит относительно точное изложение информации, представленной в виде рисунков, таблиц, диаграмм, схем; демонстрирует достаточный уровень эрудированности автора по данной теме, умение осуществлять рефлексивный анализ.

Проект – самостоятельно выполняемый студентами комплекс действий, завершающихся созданием творческого продукта с обязательной презентацией полученных результатов.

Критерии оценки: выступление соответствует теме, поставленным целям и задачам, содержит относительно точное изложение информации, представленной в виде рисунков, таблиц, диаграмм, схем; демонстрирует достаточный уровень эрудированности автора по данной теме, умение осуществлять рефлексивный анализ.

Промежуточная аттестация по дисциплине «Деловой иностранный язык»

Зачет является формой проверки качества усвоения студентами учебного материала, выполнения практических заданий.

Содержание зачета (2 семестр)

1. Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык отрывка из оригинального текста по специальности (объем текста 1800 печ. знаков).
2. Реферирование иноязычного газетного текста социокультурной тематики на иностранном языке (объем текста 900-1000 печ. знаков), прочитанного со словарем.
3. Написание делового письма.

Экзамен по дисциплине (модулю) служит для оценки работы студента в течение семестра (года, всего срока освоения дисциплины (модуля)) и призван выявить уровень, прочность и систематичность полученных им теоретических и практических знаний, приобретения навыков самостоятельной работы, развития творческого мышления, умение синтезировать полученные знания и применять их в решении практических задач — в целом, уровень сформированности компетенций.

Форма проведения экзамена

Условием допуска к экзамену является обязательное выполнение внеаудиторной индивидуальной работы магистранта в течение всего учебного курса: перевод на русский язык иноязычных научных текстов по исследуемой проблеме (общий объем за полный курс обучения 200000 печ. знаков); реферирование прочитанной литературы на иностранном языке; составление тематического словаря по специальности (не менее 300 слов).

Содержание экзамена (3 семестр)

1. Чтение и письменный перевод со словарем на русский язык отрывка из оригинального текста по специальности (объем текста 1800 печ. знаков).
2. Реферирование иноязычного газетного текста социокультурной тематики на иностранном языке (объем текста 900-1000 печ. знаков), прочитанного со словарем.
3. Беседа на иностранном языке по теме научного исследования.

Критерии оценки знаний

«отлично»

1. Полный, грамотный литературный перевод текста.
2. Информационно насыщенный, грамматически, лексически и фонетически правильно оформленный пересказ статьи. Допускаются незначительные ошибки.
3. Свободное владение иностранным языком при изложении заданной темы и адекватные ответы на вопросы экзаменаторов.

«хорошо»

1. Грамотный литературный перевод отрывка текста при некотором количестве погрешностей, не влияющих на общее понимание.
2. Информационно насыщенный, грамматически и лексически правильно оформленный пересказ статьи. Имеется ряд незначительных ошибок.
3. Достаточное владение иностранным языком при изложении заданной темы и адекватные ответы на вопросы экзаменаторов.

«удовлетворительно»

1. Дословный перевод текста с ошибками в оформлении с точки зрения русского языка.
2. В основном правильное изложение материала статьи с недостаточно грамотным грамматическим, лексическим и фонетическим оформлением.
3. Удовлетворительное владение иностранным языком при изложении заданной темы и ответах на вопросы экзаменаторов с заметными ошибками грамматического и лексического содержания.

«неудовлетворительно»

1. Неадекватный перевод текста.
2. Неумение адекватно изложить материал статьи.
3. Грубые ошибки разного типа в речи.

Примеры оценочных средств для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации:

Пример контрольной работы

FILL IN PREPOSITIONS OR ADVERBS IF NECESSARY: 1. First-year students work hard to master ... the language. 2. What mark did you get... English ... the entrance exams? 3. What mark have you got... your report? 4. "Try to get rid ... this gross mistake," said the teacher'. 5. Our cousin is very good ... maths. 6. Why don't you take part... our talk? 7. Aunt Helen sends her best regards ... you. 8. She has invited her friends ... her birthday party. 9. He is good ... football and volley-ball. 10. You are angry ... me, but I don't understand why you do not speak ... me. 11. The students are proud ... their University. 12. They are all very fond ... the English speaking club. 13. My fellow-students are away... the lessons today.

FILL IN ARTICLES WHERE NECESSARY: 1. Her daughter left ... school two years ago. 2. Mary passed ... entrance exams to ...University with excellent marks. 3. My favourite subject at ... school was ... History. 4. My nephew goes in for ... sports. 6. I'm going to join ... sports society. 7. I am ... member of ... students' English club. 8. We haven't yet had ... discussion on ... book we are reading now. 9. I got ... satisfactory mark for ... test. 10. Read and translate ... text; do ... Exercise 2 orally and ... Exercise 10 in ... written form. 11. I'm afraid she is so short of... time.

MAKE UP SENTENCES: 1. Me, be, angry, she, with. 2. She, discussion, take part, in, always, our. 3. Good, got, a mark, in Literature. 4. to, a good progress, in, make, we, try, English. 5. Five, I, make, test, mistakes, in. 6. He, not, did, do, homework, his. 7. take, always, exams, excellent, with, I, mark. 8. Yesterday, we, the latest, passed, exam. 9. He, get rid of, mistakes, can, not. 10. The students, be, their, proud of, University.

Образец текста для письменного перевода

BRITAIN'S IMPROBABLE NEW LEADERS PROMISE BIG CHANGES

LONDON — The leaders of [Britain](#)'s bold new experiment in coalition government flung off their differences and stood side by side on Wednesday, promising to act in concert to promote economic stability, reform the country's frayed political system and demonstrate that their unlikely arrangement is more than just a hasty marriage of necessity.

The Conservative prime minister, [David Cameron](#), and his deputy, [Nick Clegg](#), a Liberal Democrat, pledged that their jury-rigged government, with a cabinet made up of both parties, would tackle the bloated deficit by cutting £6 billion from the budget this year.

They said that the new arrangement, which they were forced into when the Conservatives failed to achieve a parliamentary majority and looked to the Liberal Democrats to provide them with support, represented an end to the old politics of self-interest and partisan short-sightedness. And they said they would work together to tear up the old political system by establishing five-year fixed terms for Parliament — though they left an escape clause for disgruntled legislators, under which Parliament could be dissolved if 55 percent of its members voted in favor of doing so.

The moves were intended to demonstrate to a jittery, skeptical public that the new government would act swiftly and that two parties whose past relations had shifted along the spectrum from contempt to indifference could, in fact, function harmoniously and stably. How this will be done remains to be seen. Yes, Mr. Cameron admitted in response to a reporter's question during an extraordinary news conference at 10 Downing Street, under the circumstances he did indeed regret having once declared his favorite joke to be "Nick Clegg." "We're all going to have things that we said thrown back at us," Mr. Cameron said, as Mr. Clegg, who has in the past said some nasty things of his own about his new boss, feigned hurt feelings.

Источник: интернет-издание газеты «The New York Times»

<http://www.nytimes.com>

Образец текста для реферирования

CAREERS IN PSYCHOLOGY

Psychology is an extraordinarily diverse field with hundreds of career paths. Some specialties, like treating the mentally ill, are familiar to most of us. Others, like helping with the design of advanced computer systems or studying how we remember things, are less wellknown. What all psychologists have in common is a shared interest in mind and behavior, both human and animal. In their work they draw on an ever-expanding body of scientific knowledge about how we think, act, and feel, and apply the information to their special areas of expertise. The field of psychology encompasses both research, through which we learn fundamental things about behavior, and practice, through which that knowledge is applied in helping to solve problems. In each of the subfields of psychology, there are individuals who work primarily as researchers, others who work primarily as practitioners, and many who do both. What follows is a presentation of some of the subfields and areas of concentration in psychology. Under the descriptions of some subfields a publication is cited for specific graduate training programs that are available. Also, some specialties are linked with web sites of relevance to the particular specialty. Finally, what follows the description of some of the specialties, is a suggestion of appropriate courses for someone who may want to focus on a specialty.

<http://www.englishtown.com/>

*Примерный перечень вопросов для беседы на иностранном языке
по теме научного исследования*

1. Какие проблемы рассматриваются в вашей диссертации? / What problems are discussed in your dissertation?
2. Какая цель вашей научной работы? / What purpose is in your scientific work?
3. В чем заключается теоретическая значимость вашей диссертации? / What is the theoretical meaning of your dissertation?
4. В чем заключается практическая значимость вашей диссертации? / What is the practical meaning of your dissertation?
5. Какие научные труды отечественных и зарубежных ученых вы читали? / What scientific works of home and foreign scientists have you read?
6. Имеете ли вы какие-либо научные публикации? / Have you any scientific works of your own?
7. Кто ваш научный руководитель? / Who is your scientific supervisor?

Балльно-рейтинговая система оценки знаний

Введение балльно-рейтинговой системы контроля продиктовано новым этапом развития системы высшего профессионального образования в России, обусловленным подписанием Болонских соглашений. Целью использования БРС по дисциплине «Деловой иностранный язык» является оценка знаний студентов по данной дисциплине. Балльно-рейтинговая система нацелена на повышение мотивации студентов к освоению изучаемой дисциплины путем более высокой дифференциации оценки их учебной работы.

Данная система контроля способствует решению следующих задач:

- повышению уровня учебной автономии студентов;
- достижению максимальной прозрачности содержания курса, системы контроля и оценивания результатов его освоения;
- усилению ответственности студентов и преподавателей за результаты учебного труда на протяжении всего курса обучения;
- повышению объективности и эффективности промежуточного и итогового контроля по курсу.

БРС по дисциплине «Иностранный язык» представляет собой сумму текущего рейтинга – постоянно накапливаемой оценки результатов обучения студента за все виды работ в процессе освоения дисциплины. Виды работ определяются учебно-методическим комплексом дисциплины.

Виды учебной работы:

- Чтение и перевод оригинального текста по специальности, составление тематического словаря;
- контрольные работы;
- итоговый контроль (аудирование, реферирование, чтение, письменный перевод и т.д.);
- творческие работы;
- бонусные работы.

При балльно-рейтинговом контроле итоговая оценка выставляется не на основании оценки за ответ на зачете или экзамене, а складывается из полученных баллов за выполнение контрольных заданий по каждому учебному модулю курса. Рейтинговая составляющая такой системы контроля предполагает введение системы штрафов и бонусов, что позволяет осуществлять мониторинг учебной деятельности более эффективно. Штрафы могут назначаться за нарушение сроков сдачи и требований к оформлению работ, бонусные баллы – за выполнение дополнительных заданий или заданий повышенного уровня сложности.

Сумма набранных баллов не только позволяет определить оценку знаний студента по учебной дисциплине, его рейтинг в группе/ среди других студентов курса, но и способствует повышению мотивации студентов к освоению изучаемой дисциплины путем более высокой дифференциации оценки их учебной работы.

№ п/п	Вид учебной работы	Макс. сумма баллов
1 семестр		
	Обязательные:	40 баллов
1.	Контрольная работа №1.	10
2.	Контрольная работа №2.	10
3.	Перевод на русский язык иноязычных научных текстов по исследуемой проблеме	10
4.	Составление тематического словаря по специальности (не менее 100 слов)	10
	Вариативные:	30 баллов
5.	Сообщение на тему «Моя специальность и квалификация»	10
6.	Проектная работа «Система образования в России и в стране изучаемого языка»	10
7.	Сообщение на тему «Актуальные проблемы образования в России и в стране изучаемого языка»	10
	Итого за 1 семестр:	до 70 баллов
2 семестр		
	Обязательные:	40 баллов
1.	Контрольная работа №3.	10
2.	Контрольная работа №4.	10
3.	Перевод на русский язык иноязычных научных текстов по исследуемой проблеме	10
4.	Составление тематического словаря по специальности (не менее 100 слов)	10
	Вариативные:	30 баллов
5.	Сообщение на тему «Выдающиеся ученые России и стран изучаемого языка»	10
6.	Реферирование иноязычного газетного текста социокультурной тематики на иностранном языке (объем текста 900-1000 печ. зн.)	10
7.	Написание делового письма.	10
	Итого за 2 семестр:	до 70 баллов
3 семестр		
	Обязательные:	40 баллов
1.	Контрольная работа №5.	10
2.	Контрольная работа №6.	10
3.	Перевод на русский язык иноязычных научных текстов по исследуемой проблеме	10
4.	Составление тематического словаря по специальности (не менее 100 слов)	10
	Вариативные:	20 баллов
5.	Проектная работа на тему «Моя научная работа». Выступление с докладом/сообщением по теме научного исследования (с мультимедийным сопровождением)	30
	Итого за 3 семестр:	до 70 баллов
	ИТОГО ЗА КУРС ДИСЦИПЛИНЫ «ДЕЛОВОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК»:	ДО 210 БАЛЛОВ